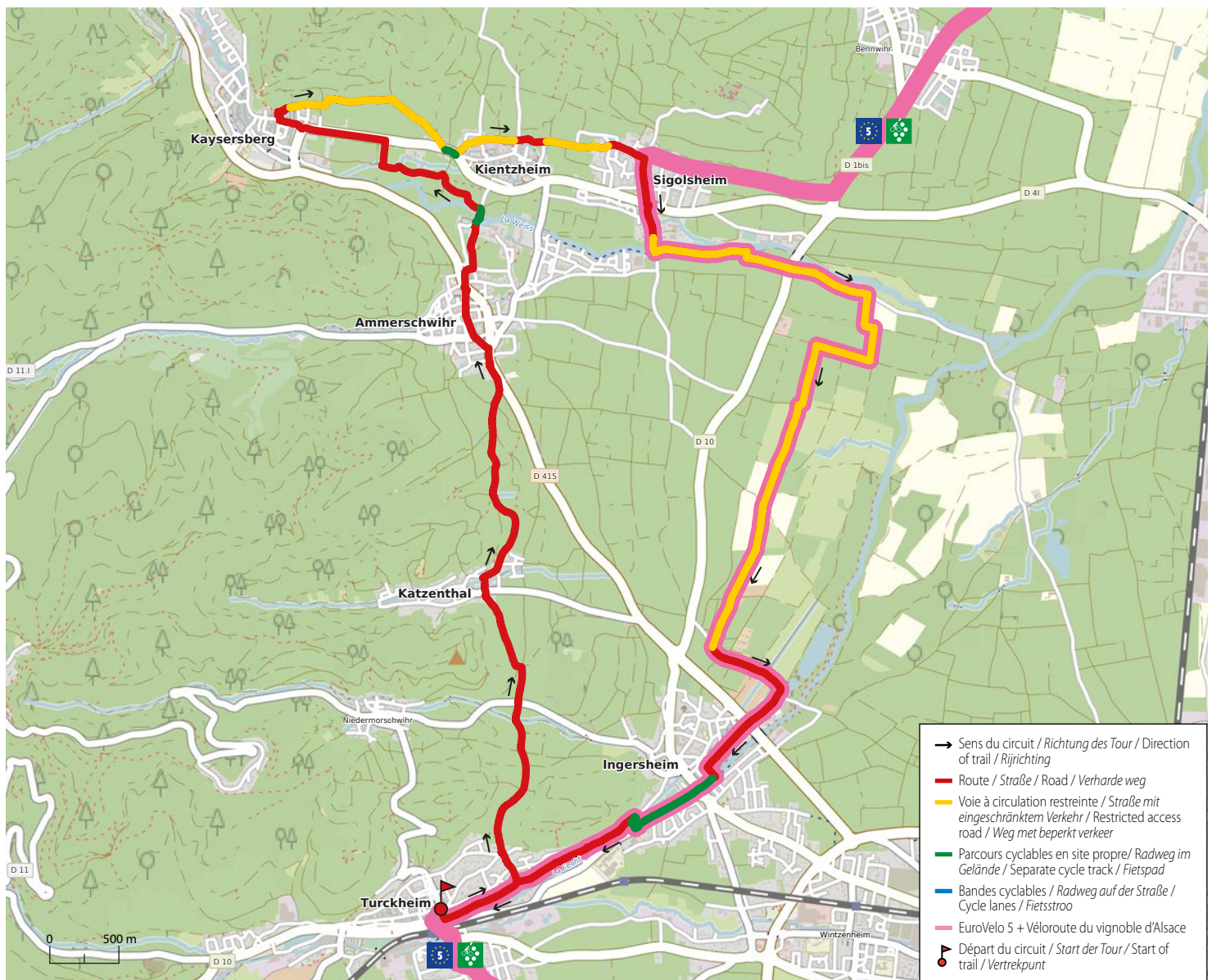
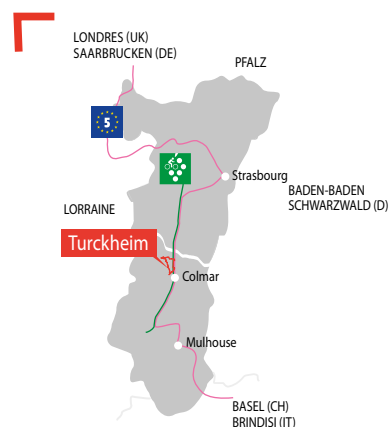
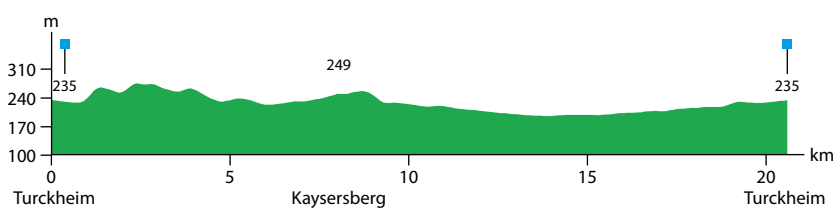



**BL
320**
LA DÉCAPOLE PAR VIGNES ET COTEAUX
Durch Weinberge zu den Städten des einstigen Zehnstädtebundes
The Décapole, across vineyards and hillsides
Het Tienstedengebiet via de wijnhellingen

● 20,6 km - ▲ 146 m



Faible dénivelé / Wenig Höhenunterschied / Low height difference / Weinig hoogtemeters



Le centre-ville historique de Turckheim est le point de départ de cette balade qui conduit à Sigolsheim en passant d'abord par Katzenthal, autre village autour des collines viticoles, surplombées par un premier château. Puis on remarque la tour de garde à l'entrée d'Ammerschwihr, avant de rejoindre Kientzheim où il est possible d'emprunter la promenade des remparts, d'admirer la place de la mairie et les peintures murales de la ville. Enfin, Kayersberg (son centre historique et son château) mérite le détour. Le retour se poursuit le long des prairies et de la rivière Fecht, puis emprunte les chemins ruraux de la Waldeslust, ramenant au centre d'Ingersheim. Il est possible d'admirer le pigeonier du parc de Marbach et la villa Fleck. Retour à Turckheim par le même chemin.

Ausgangspunkt dieser Tour ist der historische Stadtkern von Turckheim. Die Tour führt zunächst nach Katzenthal, einem unterhalb einer Burg in den Weinbergen gelegenen Dorf, und anschließend nach Sigolsheim. Sie fahren an dem Wachturm am Orteingang von Ammerschwihr vorbei und dann weiter nach Kientzheim, wo Sie auf der Promenade des Remparts einen Spaziergang entlang der Stadtmauer machen können. Sehenswert sind der Rathausplatz und die Wandmalereien in der Stadt. Auch Kayersberg mit seinem historischen Ortskern und seiner Burg ist einen Besuch wert. Der Rückweg führt an Wiesen und am Fluss Fecht entlang und auf den Wirtschaftswegen der Waldeslust bis ins Zentrum von Ingersheim. Hier können der Taubenschlag im Park von Marbach und die Villa Fleck besichtigt werden. Zurück nach Turckheim auf demselben Weg.

The historical town centre of Turckheim is the starting point of this itinerary which takes you to Sigolsheim via Katzenthal, another village in the wine-growing hills overlooked by a castle. After this first castle, you will find a guard tower at the entrance to Ammerschwihr, before coming to Kientzheim where you can walk along the rampart and admire the Town Hall and the murals in the village. Finally, Kayersberg (with its historical town centre and castle) are well worth a detour. On your way back, you ride past meadows and the river Fecht, then take country paths in the Waldeslust forest and on to the centre of Ingersheim. You can admire the dovecote in Marbach Park and the Fleck Villa. Return to Turckheim by the same route.

De historische binnenstad van Turckheim is het vertrekpunt van deze tocht naar Sigolsheim via Katzenthal, een ander dorp in de omgeving van de wijnheuvels, overheerst door een eerste burcht. Vervolgens rijden we langs de wachttorens aan de rand van Ammerschwihr alvorens Kientzheim in te rijden - leuke wandeling op de stadsmuren, fraai plein voor het gemeentehuis en muurschilderingen in de stad. Kayersberg, met de oude binnenstad en de burcht, is de omweg zeker waard. De terugweg gaat langs weilanden en de rivier de Fecht en vervolgens over de landwegen van Waldeslust naar het centrum van Ingersheim. De duiventoren in het park van Marbach en de villa Fleck zijn te bezichtigen. Terug naar Turckheim via dezelfde weg.

LE PARCOURS / DER WEG / THE ROUTE / DE ROUTE

Localités Orte / Towns / Gemeentes												
Turckheim	◆			◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	
Katzenthal					◆	◆				◆		
Ammerschwihr					◆	◆				◆		
Kaysersberg	◆	◆	◆		◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆
Kientzheim					◆	◆			◆	◆		
Sigolsheim			◆			◆				◆		◆
Ingersheim										◆		

Localités Orte / Towns / Gemeentes												
Turckheim	◆	◆				◆	◆					
Katzenthal		◆			◆	◆	◆	◆	◆			
Ammerschwihr		◆	◆		◆							
Kaysersberg	◆	◆	◆	◆		◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆
Kientzheim		◆	◆		◆		◆	◆			◆	
Sigolsheim							◆		◆		◆	
Ingersheim												



LES SERVICES PAR COMMUNE / SERVICEANGEBOTE DER GEMEINDEN / SERVICES IN EACH TOWN / DIENSTEN PER GEMEENTE



Location de bicyclettes (route, VTC) / Fahrrad-Vermietung /
Bicycle hire (town & country bike) / Fietsverhuur



VAE / e-Bike Vermietung / e-bike hire/ Elektrische fietsen huren



Guichet automatique bancaire / Geldautomaat /
Cash dispenser / Geldautomaat



Gare SNCF / Bahnhof / Railway station / Station



Hôtel-restaurant avec garage à bicyclette (H=hôtel, H/R=hôtel-
restaurant, *****=class. officiel, ch=nbre de chambres) /
Hotel-Restaurant mit Fahrradgarage (H=Hotel, H/R=Hotel-Restaurant,
*****=offizielle Klassifizierung, ch=Zimmeranzahl) / Hotel-restaurant
with bicycle shed (h=hôtel, h/r=hotel-restaurant, *****=official
classif., ch=no. of rooms) / Hotel-restaurant met fietsenstalling



Chambre d'hôtes labellisée / Gästezimmer mit label /
Labeled Bed and Breakfast / B&B



Camping (*****=classement, T=tourisme, L=loisirs, période
d'ouverture) / Campingplätze (*****=Einstufung, T=Tourismus,
L=Freizeit, Öffnungszeiten) / Campsite (*****=classif., T=tourism,
L=leisure, opening season) / Camping



Aire de service pour camping-car / Gemischter Stellplatz für Camping/
Cars (Service und Parkplatz) / Mixed campsite for campers-dormobiles
(services + parking area) / Camperplaats (service- en parkeerplaatsen)



Aire de stationnement pour camping-car / Wohnmobil Parkplatz /
Campers-dormobiles parking area / Camperplaatsparkeerplaatsen



Restaurant



Commerces alimentaires / Lebensmittel /
Food shop / Lebensmittelgeschäft



Salon de thé / Bistro-Café /
Bistro-café / Café



Office de Tourisme / Verkehrsbüro /
Tourist office / VW



Toilettes publiques / Öffentliche Toiletten / Public restroom /
Openbare toiletten



Aire de pique-nique / Picknickplätze /
Picnic area / Picknickplaatsen



Point d'eau / Badeplätze /
Bathing / Zwemmen toegestaan



Tronçon dangereux sur la boucle (flux automobile important) /
Gefährlicher Abschnitt in der Wegschleife (viel Autoverkehr) /
Dangerous section on the loop (heavy traffic flow) / Gevaarlijk stuk op het
traject (veel verkeer)



Musée / Museum



Site patrimonial remarquable / Sehenswerte Kulturstätte /
Remarkable heritage site / Opmerkelijk erfgoed



Châteaux et fortifications / Burg - Befestigungsanlagen / Castle
-Fortification / Kasteel - Vestingwerk



Point de vue / Aussichtspunkt / Viewpoint / Uitzicht



Artisanat local / Lokal Handwerk /
Local craft / Plaatselijke ambachten



Site naturel ou archéologique remarquable / Sehenswerte
Naturlandschaft oder archäologische Stätte / Remarkable natural or
archaeological site / Opmerkelijk natuurgebied of vindplaats



Piscine et lieux de baignade / Swimming pool / Indoor swimming pool /
Schwimmbad / Hallenbad / Buitenbad / Binnenbad

OÙ SE LOGER ? / UNTERKÜNFTE / WHERE TO STAY? / ACCOMMODATIE

**HÔTELS AVEC GARAGE À VÉLO
(+KITS DE RÉPARATION)**
Hotel mit Fahrradgarage
(Werkzeuge für kleine
Reparaturen)
Hotel with bicycle shed
(Tools for small repairs)
Hotel met fietsenstalling
(Reparatiekit)

■ TURCKHEIM

Hôtel des Deux Clefs ***
3 rue du Conseil
+33 (0)3 89 27 06 01
www.2clefs.com

Les Portes de la Vallée ***
29 rue Romaine
+33 (0)3 89 27 95 50
www.hotelturckheim.com

■ AMMERSCHWIHR

Hôtel l'Orayé
11b route de Colmar
+33 (0)3 89 73 22 00
www.hotelloraye.com

■ KAYSERSBERG VIGNOBLE

Hôtel Les Remparts
4 rue de la Fliehe
+33 (0)3 89 47 12 12
www.lesremparts.com

CHAMBRES D'HÔTES LABELISÉES
Gästezimmer mit label
Labeled Bed and breakfast
B&B

■ AMMERSCHWIHR

Madame Cécile LAVEUVE
8 rue des Lilas
+33 (0)3 89 47 17 49

Monsieur Guy THOMAS

41 Grand'Rue
+33 (0)3 89 78 23 80

Les chambres du Vignoble
8 rue du Lieutenant Louis Mourir
+33 (0)3 89 78 23 07

■ KAYSERSBERG VIGNOBLE

Les Lanternes
25 b rue de la Fliehe
+33 (0)3 89 78 40 02
www.chambres-lanternes-kaysersberg.com

Les Cèdres
104 route de Lapoutroie
+33 (0)3 89 47 15 14
www.les-cedres.org

CAMPINGS CLASSÉS TOURISME
Campingplätze Einstufung
Tourismus
Campsite classif tourism
Camping

■ TURCKHEIM

Camping « le Médiéval »
5 quai de la Fecht
+33 (0)3 89 27 02 00

■ KAYSERSBERG VIGNOBLE

Camping municipal
Rue des Acacias
+33 (0)3 89 47 14 47
www.camping-kaysersberg.com

OÙ MANGER ? / WO ESSEN? / WHERE TO EAT? / UIT ETEN?

■ TURCKHEIM

Auberge du Brand
8 Grand'Rue
+33 (0)3 89 27 06 10

Caveau Restaurant Le Stewala
15 Grand'Rue
+33 (0)3 89 22 15 05

Caveau du Vigneron
5 Grand'Rue
+33 (0)3 89 80 99 59

Pizzeria Winstub Le Stammtisch
1 place Turenne
+33 (0)3 89 27 55 04

Restaurant La Tour de Turckheim
1 place de la République
+33 (0)3 89 27 06 29

Restaurant l'Abreuvoir
8 place Turenne
+33 (0)3 89 80 90 73

Restaurant Pizzeria Roma
47 a Grand'Rue
+33 (0)3 89 27 47 82

Auberge du Veilleur
12 place Turenne
+33 (0)3 89 27 32 22

■ KATZENTHAL

Auberge du Florimont
Lieu-dit Florimont
+33 (0)3 89 27 37 51

Bistrot gourmand - Le Katz
105 rue des Trois Épis
+33 (0)3 89 80 94 29

Caveau chez Bacchus
2 Grand'Rue
+33 (0)3 89 27 32 25

Restaurant à l'Agneau

16 Grand'Rue
+33 (0)3 89 80 90 25

■ AMMERSCHWIHR

Caveau À L'Ancienne Écurie
17 Grand'Rue
+33 (0)3 89 47 16 82

Restaurant aux Armes de France
1 Grand'Rue
+33 (0)3 89 47 10 12

Restaurant du Golf
Allée du Golf
+33 (0)3 89 47 19 34

Restaurant Julien BINZ
7 rue des Cigognes
+33 (0)3 89 22 98 23

Restaurant Le Wistewala
4 rue Wetzelshof
+33 (0)3 89 78 27 97

■ KAYSERSBERG VIGNOBLE

Auberge de la Cigogne
73 route de Lapoutroie
+33 (0)3 89 47 30 33

Caveau du Schlossberg
20 rue du Général de Gaulle
+33 (0)3 89 47 17 87

Pizzeria Piccola Italia
49 route de Lapoutroie
+33 (0)3 89 47 38 44

Restaurant Le Kaysersberg
2 rue des Potiers
+33 (0)3 89 47 19 71

Restaurant au Lion d'or
66 rue du Général de Gaulle
+33 (0)3 89 47 11 16

■ KIENTZHEIM

Restaurant Côté Vigne
30 Grand'rue
+33 (0)3 89 22 14 13

Restaurant le petit gourmand
9 rue de l'ancienne gare
+33 (0)3 89 22 72 10

Restaurant Schwendi
2 place Schwendi
+33 (0)3 89 47 30 50

■ SIGOLSHEIM

Auberge les 3 Alsaciennes
30 route des vins
+33 (0)3 89 47 08 35

Restaurant Au Bon Coin
6 place de l'église
+33 (0)3 89 78 22 33

■ INGERSHEIM

La Taverne Alsacienne
99 rue de la République
+33 (0)3 89 27 08 41

SERVICES PAR COMMUNES / SERVICEANGEBOTE DER GEMEINDEN / SERVICES IN EACH TOWN / DIENSTEN PER GEMEENTE

RÉPARATEURS DE VÉLOS

Fahrrad-Reparatur
Bicycle repairs
Fietsenmake

COLMAR

Vélo Docteur

9 place de la Gare
+33 (0)3 89 41 37 90

Culture Vélo

8 rue Timken
+33 (0)3 89 27 41 13

Cycles et sports 68

69 route de Neuf-Brisach
+33 (0)3 89 78 50 80

Athombike

27 rue du Logelbach
+33 (0)3 89 80 91 28

THANNENKIRCH

Bike Air

Loueur et réparateur itinérant de vélos et de VAE
12 rue des Cerisiers
+33 (0)6 81 11 58 99
<http://bikeair.fr/>

LOCATION DE VÉLO ET VAE

e-Bike und Fahrrad-Vermietung
e-bike and Bicycle hire
Fietsenverhuur en Elektrische

COLMAR

Vélo Docteur

9 place de la Gare
+33 (0)3 89 41 37 90

ÉGISSEIM

Alsa Cyclo Tours

6 rue du Rempart Sud
+33 (0)6 19 23 53 62
www.alsacyclotours.com

TOILETTES PUBLIQUES

Öffentliche Toiletten
Public washrooms
Openbare toiletten

TURCKHEIM

6 rue du Conseil

KATZENTHAL

Place de la mairie / Rathausplatz /
Town Hall square / Plein voor het
gemeentehuis

Rue de l'église

AMMERSCHWIHR

2 Rue des Seigneurs

KAYSERSBERG VIGNOLE

39 rue du général de Gaulle

103 rue du général de Gaulle

Place Gouraud / Gouraudplatz

Aire de service camping-car –
Ehrlenbad / Entsorgungsstation für
Camping-Cars – Ehrlenbad / Service
point for campers – Ehrlenbad /
dormobiles Servicepunt voor
kampeer wagen – Ehrlenbad

KIENTZHEIM

13 Grand-Rue

AIRES DE PIQUE-NIQUE

Picknickplätze
Picnic area
Picknickplaatsen

AMMERSCHWIHR

Rue des primevères

KAYSERSBERG VIGNOLE

Rue de la Fliehe. Table de pique-
nique ombragée le long de la
rivière. Aire de jeux à proximité.
Moment de détente assuré /
Picknicktisch in einem schattigen
Platz entlang des Flusses. Spielplatz
in der Nähe. Ein kleiner Moment der
Entspannung / Shaded picnic table
along the river. Playground nearby.
Enjoy a moment of relaxation /
Picknicktafel in de schaduw bij
rivier, speeltuin in de buurt voor
een welverdiend moment van
ontspanning!

Rue du 18 décembre. Table de
pique-nique se trouvant dans
l'aire de jeux à côté du parc
Albert Schweitzer / Picknicktische
in dem Spielplatz neben das Albert
Schweitzer Museum / Picnic tables
in the playground next to the
Albert Schweitzer's museum /
Picknicktafel in de speeltuin naast
het park Albert Schweitzer

Rue du tir. Aire de pique-nique
située sous le château de
Kaysersberg à proximité du
cœur du village médiéval /
Picknickplatz unterhalb von dem

Schloss von Kaysersberg und in der
nähe der Altstadt / Picnic place
under the castle of Kaysersberg
and close to the old town /
Picknickplaats aan de voet van de
burcht van Kaysersberg, niet ver van
de middeleeuwse binnenstad

Rue du Geisbourg. Table de
pique-nique sur la piste cyclable
à côté de la piscine Arc-en-ciel /
Picknicktisch auf dem Fahrradweg
und in der Nähe des Schwimmbads /
Picnic table on the bicycle path
and near the swimming pool /
Picknicktafel aan het fietspad naast
het zwembad Arc-en-Ciel

KIENTZHEIM

Rte du vin (entrée de
Kientzheim en venant
de Kaysersberg) + Rte de
Riquewihr à côté de la piste
cyclable / Ortseingang von
Kientzheim von Kaysersberg
kommend / Arriving in Kientzheim
from Kaysersberg / Ingang van
Kientzheim vanaf Kaysersberg

Grand'Rue. Aire de pique-nique
ombragée, aux abords de la
vieille ville / Picknicktisch in einem
schattigen Platz, am Randes der
Altstadt / Picnic table shaded and
near the old town / Schaduwrijke
picknickplaats aan de rand van de
oude stad

Rue des remparts. Aire de
pique-nique ombragée, proche
d'une fontaine et des vignes /
Picknickplatz in einem schattigen

Platz, in der Nähe eines Brunnens
und der Weinberge / Picnic place
shaded and near a fountain and
the vineyards / Picknickplaats in
de schaduw, vlakbij een fontein en
wijnngaarden

Route de Riquewihr. Aire de
pique-nique ensoleillée située
sur la route menant à Riquewihr.
Très beau point de vue / Sonnige
Picknickplatz auf der Straße
Richtung Riquewihr. Wunderschöne
Aussicht! / Sunny picnic place in
the way to Riquewihr. Wonderful
view! / Zonnige picknickplaats langs
de weg naar Riquewihr. Prachtig
uitzicht!

QUE VISITER ? / BESICHTIGUNGEN? / VISITS? / TE ZIEN?

TURCKHEIM

Musée Mémorial Des Combats De La
Poche De Colmar / Musée Memorial Des
Combats De La Poche De Colmar / Memorial
Museum For The Battles Of The Colmar
Pocket / Herdenkingsmuseum van de
Gevechten in de Zak van Colmar
25 rue du Conseil
+33 (0)3 89 80 86 66
<http://musee.turckheim-alsace.com>

Ce Musée Mémorial installé dans la cité
médiévale de Turckheim, dans une cave
voûtée de l'ancien presbytère, évoque les
deux mois de combats pour libérer Colmar
lors du rude hiver 1944-1945. Ouvert de fin
mars à octobre.

Dieses Musée Mémorial, das sich im
gewölbten Keller des 18. Jhs. des ehemaligen
Pfarrhauses der mittelalterlichen Stadt
Turckheim befindet, erwähnt die zwei
monatige Kämpfe um Colmar während
des harten Winters 1944-45. Das Museum
ist dem Kampf um den Brückenkopf
Elsass gewidmet: geöffnet von Ende März
bis Oktober.

This Museum and Memorial, set up in
Turckheim, a medieval city, and housed
in the vaulted basement of the former
presbytery, relates the two months of fierce
fighting in the vicinity of Colmar during the
harsh winter of 1944-1945. Open from late
March to October.

Dit herdenkingsmuseum is gevestigd in
de middeleeuwse wijk van Turckheim, in een
gewelfde kelder van de oude pastorie. Twee
maanden van zware gevechten om Colmar te
bevrijden tijdens de hongervinter 1944-1945
komen hier aan bod. Open van eind maart
tot oktober.

POINTS DE VUE : Turckheim au fil
des pas... 3 circuits pédestres /
Aussichtspunkte: Turckheim zu Fuß entdecken...
Drei Rundgänge / View points: A stroll
around Turckheim... 3 circuits on foot /
Uitzichtpunten: Wandelen in Turckheim...
3 wandeltochten

Sentier du dragon : 2 h - 3,5 km / Lehrpfad
Sentier du Dragon: 2 Std. - 3,5 km / Dragon
trail: 2 hr - 3.5 km / Pad van de Draak: 2 uur
- 3,5 km

Découverte du vignoble de Turckheim et
de ses différents terroirs.

Weinanbaugebiet Turckheim und seine
verschiedenen Lagen.

Discovering the vineyards of Turckheim
and its lands.

Door het wijgebied van Turckheim.

Sentier des toits : 1 h - 1,4 km / Lehrpfad
Sentier des Toits: 1 Std. - 1,4 km / Roof-top trail:
1hr - 1.4 km / Dakenpad: 1 uur - 1,4 km

Le long des remparts et point de vue sur
les toits de la ville, découverte de l'histoire
de la cité viticole installée sur la Fecht à
l'entrée de la vallée de Munster.

Entlang der Stadtmauer mit Blick auf
die Dächer der Stadt, Informationen zur
Geschichte des an der Fecht und am Eingang
zum Munstertal gelegenen Weinortes.

Along the ramparts with a view over the
town's roofs, discover the story of this wine-
growing village set up on the river Fecht at
the gateway to Munster Valley.

Langs de stadsmuren en uitzicht over de
daken van de stad, kennismaking met de

geschiedenis van dit wijnstadje aan de Fecht
aan de rand van het Munsterdal.

Sentier du Vallon Sainte-Anne : 1 h 15 -
2 km / Lehrpfad Sentier du Vallon Sainte-Anne:
1 Std. 15 Min. - 2 km / St. Anne Valley path: 1hr
15 min - 2km / Pad Vallon Sainte-Anne: 1,15
uur - 2 km

Balade de découverte des secrets
du Vallon Ste-Anne. De la Fecht en aval,
jusqu'à la source Ste- Anne en amont. Flyer
disponible à l'O.T. en 3 langues (F - D - GB).

Erkundungsspaziergang über die
Geheimnisse des Tals Vallon Sainte-Anne.
Von der Fecht hoch zur Sankt-Anna-Quelle.
Flyer erhältlich im Office de Tourisme, in drei
Sprachen (F - D - EN).

Discovery tour of the secrets of St. Anne
Valley. From the river Fecht downstream to
St. Anne's springs upstream. Flyer available at
the Tourist Office in 3 languages (F - D - GB).

Ontdek de geheimen van Vallon Sainte-
Anne. Van de Fecht stroomafwaarts naar de
bron Sainte-Anne stroomopwaarts. Flyer bij de
VVV in 3 talen (F-D-GB).

QUE VISITER ? / BESICHTIGUNGEN? / VISITS? / TE ZIEN?

Ronde Du Veilleur De Nuit - Du 1^{er} mai au 31 octobre - départ Corps de Garde / Der Rundgang des Nachtwächters - Vom 1. Mai bis 31. Oktober - Startpunkt D'Wacht/Corps de Garde / The Round of the authentic Night Watchman - From 1st May to 31st October - departure from the guardroom / De ronde van de authentieke nachtwaker - 1 mei t/m 31 oktober - vertrekpunt wachthuis Corps de Garde

Office de Tourisme de Turckheim et environs Corps de Garde
+33 (0)3 89 27 38 44
www.turckheim.com

La Ronde de l'authentique Veilleur de Nuit habillé en costume d'époque portant tricorne, hallebarde, cor et lanterne, effectue sa ronde tous les soirs à 22 h dans les ruelles de la cité médiévale, perpétuant une tradition dont les traces écrites remontent à 1540. Et pour la période de l'Avent du 1^{er} au 23 décembre à 21 h ainsi que le 31 décembre à minuit pour la présentation des vœux.

Der Rundgang des Nachtwächters im historischen Kostüm, mit Dreispitz, Hellebarde, Horn und Laterne, findet jeden Abend um 22 Uhr statt und führt durch die Gassen der Altstadt. Schriftliche Zeugnisse dieses Rundgangs reichen zurück bis in das Jahr 1540. In der Adventszeit vom 1. bis 23. Dezember um 21 Uhr und am 31. Dezember um Mitternacht.

The Round of the authentic Night Watchman. Dressed in period costume with a tricorn, halberd, horn and lantern, he goes on his rounds every evening at 10 p.m. through the streets of the mediaeval village, continuing a tradition first recorded in writing in 1540. And for the Advent period of 1st to 23rd December, at 9 p.m. and the 31st December at midnight for the Yuletide and New Year's greetings.

De ronde van de authentieke nachtwaker in middeleeuws kostuum met steek, hellebaard, hoorn en lantaarn: de nachtwaker loopt zijn ronde elke avond om 10 uur door de stegen van de middeleeuwse stad, een traditie die voor het eerst vermeld werd in 1540. In de adventsperiode van 1 tot en met 23 december begint de ronde om 9 uur, s avonds en op 31 december om middernacht voor de nieuwjaarswensen.

KATZENTHAL

Château du Wineck / Burg Wineck / Wineck Castle / Burcht Wineck

Château au milieu des vignes ceint d'un rempart du 13^e siècle. Remarquable point de vue sur Katzenthal et sur la vallée de Kaysersberg.

Burg inmitten der Weinberge, umgeben von einer Befestigungsmauer aus dem 13. Jahrhundert. Schöner Blick auf das Katzenthal und das Kaysersberger Tal.

A castle in the middle of the vineyards surrounded by 13th century ramparts. Remarkable view point looking out over Katzenthal and the valley of Kaysersberg.

Burcht tussen de wijngaarden, omgeven door een muur uit de 13^e eeuw. Opmerkelijk uitzicht over Katzenthal en de vallei van Kaysersberg.

AMMERSCHWIHR

Jardins Des Vignes Pédagogique / Weinlehrgarten / Educational vine garden / Pädagogische wijntuin boven

Rue du rempart
+33 (0)3 89 47 12 24

Jardin des vignes pédagogique se situant en haut du village en se dirigeant vers Labaroche.

Oberhalb des Dorfes in Richtung Labaroche.

Located in the upper village towards Labaroche.

In het dorp richting Labaroche.

KIENTZHEIM

Musée du vignoble et des vins d'alsace /

Weinmuseum Musée du vignoble et des vins d'alsace / The Alsace Vineyards and Wine Museum / Museum over de Wijngaarden en Wijnen uit de Elzas
1 Grand'Rue
+33 (0)3 89 78 21 36

www.musee-du-vignoble-alsace.fr

Situé au centre du vignoble alsacien, dans le cadre prestigieux du château de la confrérie Saint-Etienne, le musée vous fera découvrir les multiples facettes de la vie et du travail du vigneron au cours des siècles.

Das inmitten der elsässischen Weinberge auf dem schönen Gelände des Schlosses der Bruderschaft Saint Etienne gelegene Museum gibt Einblicke in die verschiedenen Facetten des Lebens und der Arbeit der Winzer im Laufe der Jahrhunderte.

Located at the heart of the Alsatian vineyard in the prestigious setting of the Brotherhood of St. Etienne, the museum helps you to discover the many facets of the winegrower's life and work over the centuries.

Het museum staat midden in het wijngedebied, in het prestigieuze kader van het kasteel van het Broederschap Saint-Etienne. Het leven en het werk van de wijnboer door de eeuwen heen staan hier centraal.

Château de la Confrérie St Étienne / Schloss der Bruderschaft Saint Etienne / Château of the Brotherhood of St Etienne / Kasteel van het Broederschap Saint-Etienne
1 Grand'Rue
+33 (0)3 89 78 23 84

Remontant au Moyen-Age et transformé au 16^e siècle, le château est composé d'une enceinte médiévale inscrite aux monuments historiques. Il est aujourd'hui le siège de la



QUE VISITER ? / BESICHTIGUNGEN? / VISITS? / TE ZIEN?

prestigieuse confrérie Saint-Etienne d'Alsace qui œuvre à faire connaître et apprécier les vins d'Alsace. Des chapitres solennels s'y déroulent plusieurs fois par an, ainsi qu'un programme d'ateliers de dégustation, de découverte de vins de millésimes anciens, ou d'accords vins / mets avec la gastronomie contemporaine.

Das Schloss aus mittelalterlicher Zeit wurde im 16. Jahrhundert umgebaut und besitzt eine denkmalgeschützte mittelalterliche Befestigungsmauer. Heute befindet sich hier der Sitz der Bruderschaft Saint-Etienne d'Alsace, die für eine größere Bekanntheit und das Ansehen der Weine aus dem Elsass wirkt. Mehrmals jährlich finden hier feierliche Kapitelsitzungen statt. Außerdem werden Weinproben und Einführungen in ältere Jahrgänge und das Zusammenspiel von Weinen und Speisen mit der heutigen Gastronomie angeboten.

Dating back to the Middle Ages and converted in the 16th century, the Château boasts a mediaeval outer wall and is a listed historical monument. Today it is the Alsatian seat of the prestigious Brotherhood of St. Etienne which is devoted to enhancing awareness and appreciation of Alsace wines. Ceremonial chapters are held several times a year as well as workshops centred on wine-tasting, discovering old vintage wines and marrying wine with contemporary gourmet dishes.

Kasteel uit de middeleeuwen, verbouwd in de 16^e eeuw, met een authentieke middeleeuwse ommuring (Historisch Monument). Het broederschap Saint-Etienne, dat als doel heeft het promoten van de wijnen uit de Elzas, heeft hier zijn zetel. Een paar keer per jaar worden er plechtige bijeenkomsten gehouden, proeverijen,

kennismaken met wijnen van oude millesimes, wijnen combineren met gerechten van de hedendaagse gastronomie.

SIGOLSHEIM

Église Saints-Pierre-et-Paul / Peter-Und-Paul-Kirche / St. Pierre and Paul's church / Kerk Saints-Pierre-et-Paul

Style Roman, tympan et portail du XII^e siècle.

Romanische Kirche, Tympanon und Portal aus dem 12. Jahrhundert.

Romanesque style, 12th c. tympanum and doorway.

Romaanse stijl, timpaan en portaal uit de 12^e eeuw.

Nécropole / Soldatenfriedhof / Necropolis / Dodenakker

La nécropole nationale où sont enterrés 1 589 militaires « morts pour la France » lors de combats sanglants de la libération de Colmar de l'hiver 1944-1945.

Auf dem Soldatenfriedhof sind 1.589 Soldaten beerdigt, die bei den blutigen Kämpfen zur Befreiung von Colmar im Winter 1944-1945 „für Frankreich gefallen“ sind.

The national necropolis where 1,589 soldiers are buried. They "died for France" during the bloody battles for the liberation of Colmar in the winter of 1944-1945.

Op deze nationale dodenakker rusten de lichamen van 1.589 militairen die stierven voor het Vaderland - Frankrijk in hun geval - tijdens de bloedige gevechten rond de bevrijding van Colmar in de winter van 1944-1945.

OFFICES DE TOURISME / VERKEHRSBÜRO / TOURIST OFFICE / VVV

BUREAU D'INFORMATION TOURISTIQUE DE TURCKHEIM

6 rue du Conseil
68230 TURCKHEIM
+33 (0)3 89 27 38 44
www.turckheim.com

OFFICE DE TOURISME DE LA VALLÉE DE KAYSERSBERG

39 rue du Général de Gaulle
68240 KAYSERSBERG
+33 (0)3 89 78 22 78
www.kaysersberg.com

